



Things Fall Apart  
" TCHINUA Achebe "

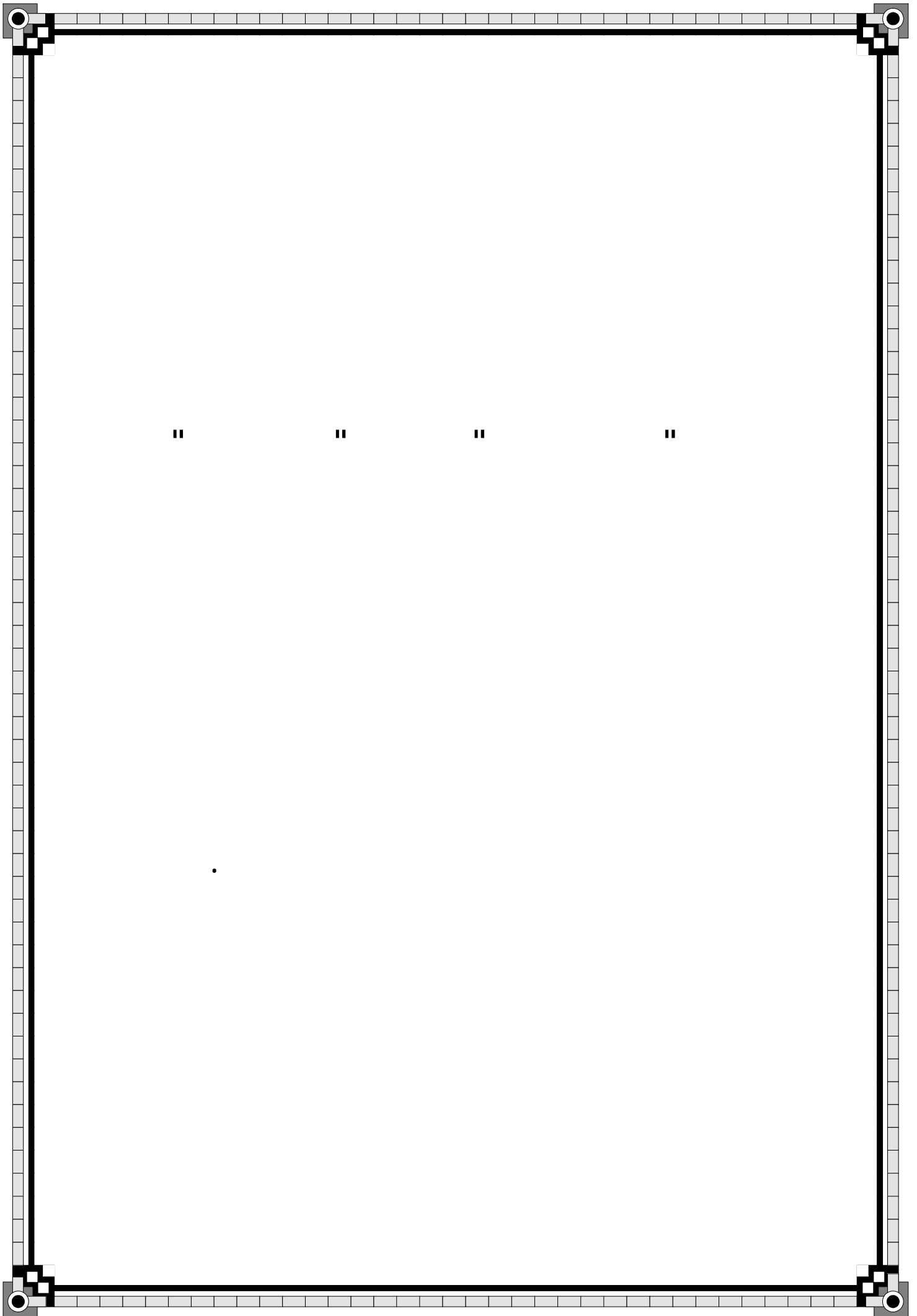
" "

/

:

:

السنة الجامعية: 2013 - 2014



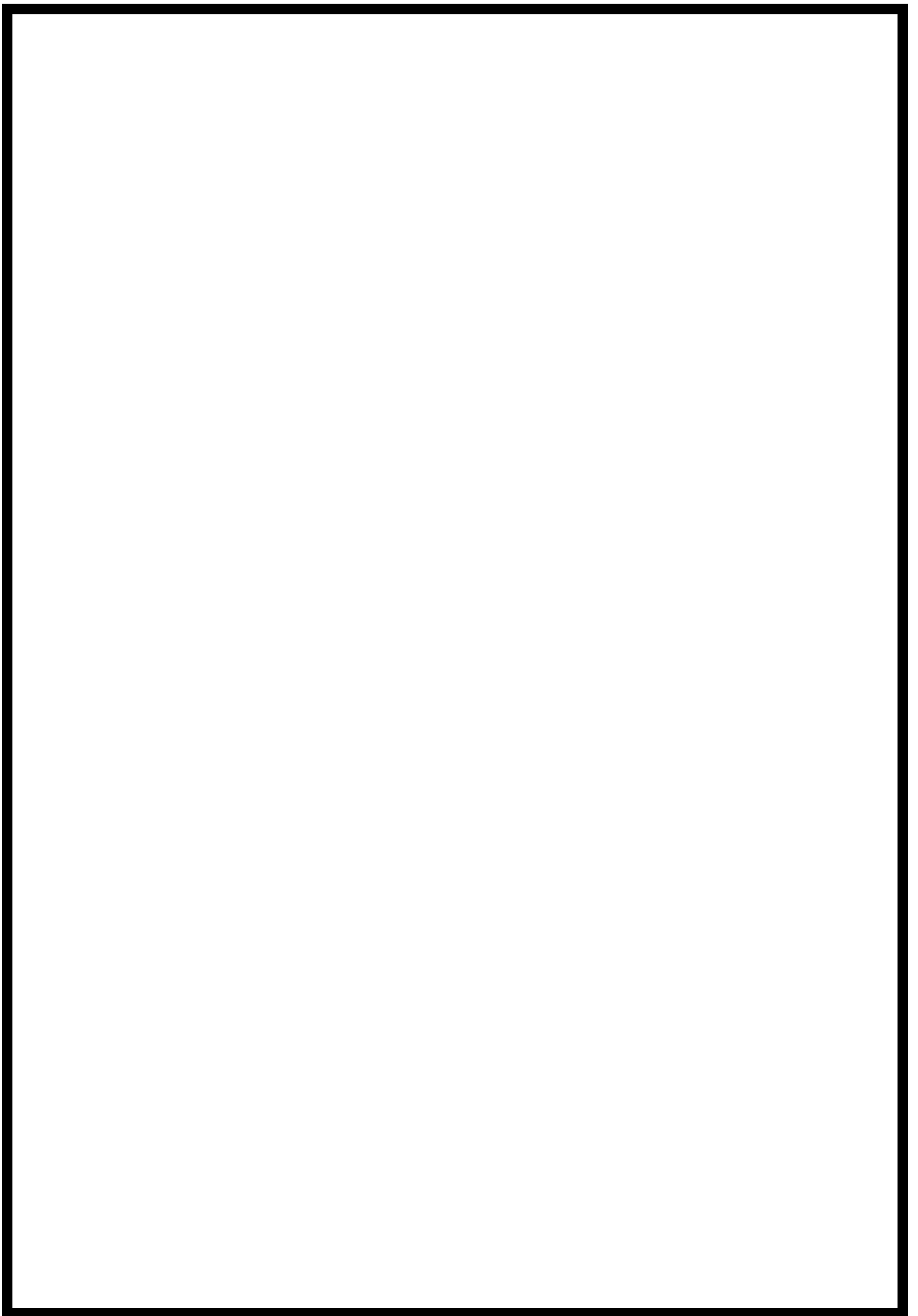
Ü

.

7.....	:	<b>-I</b>
7.....		
7.....		.1
7.....		1.1
8.....		21
9.....		.2
9.....		1.2
9.....		1.1.2
9.....		21.2
9.....		3.1.2
10.....		22
10.....		1.2.2
10.....		2.2.2
10.....		3.2.2
10.....		.3
12.....		.4
13.....		
15.....	:	<b>-II</b>
15.....		
15.....		.1

18.....	(Universal Aspect)	1.1
20.....	(Personal Aspect)	2.1
20.....	(Cultural Aspect)	3.1
24.....		
26.....		<b>-III</b>
26.....		
26.....		.1
27.....		.2
28.....		1.2
28.....	(Formal Equivalence)	1.1.2
28.....	(Dynamic Equivalence)	2.1.2
32.....		.3
32.....	(Absolute Equivalence)	1.3
32.....	(Similar Equivalence)	2.3
33.....	(Different Equivalence)	3.3
34.....		.4
34.....	(Linguistic Equivalence)	1.4
34.....	(Functional Equivalence)	2.4
35.....	(Referential Equivalence)	3.4
35.....	(Pragmatic Equivalence)	4.4
35.....		

38.....	:	<b>-IV</b>
38.....		
38.....		.1
39.....		.2
41.....		.3
42.....		.4
59.....		
61.....		
64.....		
68.....		



*."Victor HUGO "*

*و "Albert CAMUS"*

*(VINAY & DARBELNET)*

نايدا

(NIDA) وطابر (TABER) .

:

رواية " *Things Fall Apart* "

"

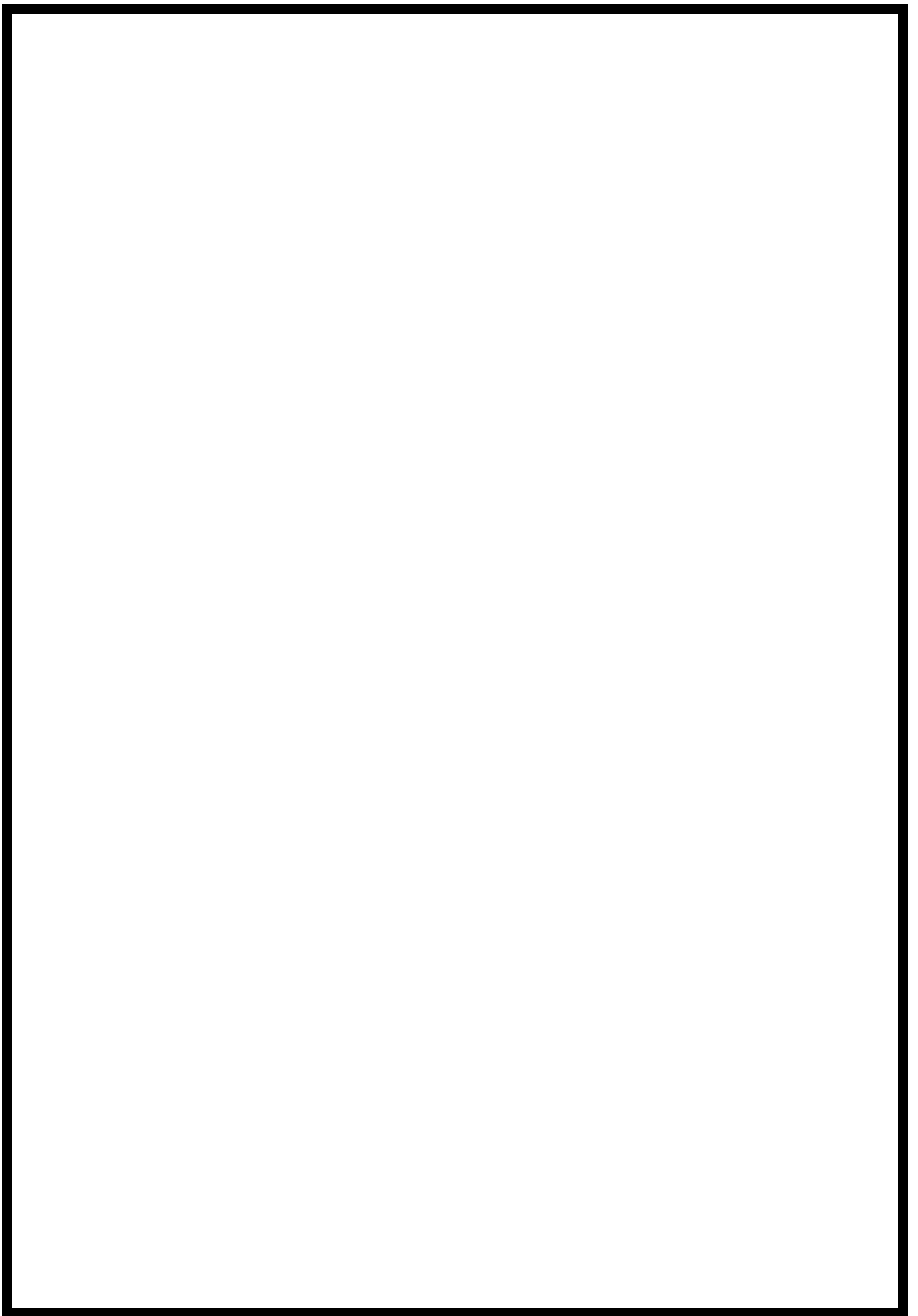
"

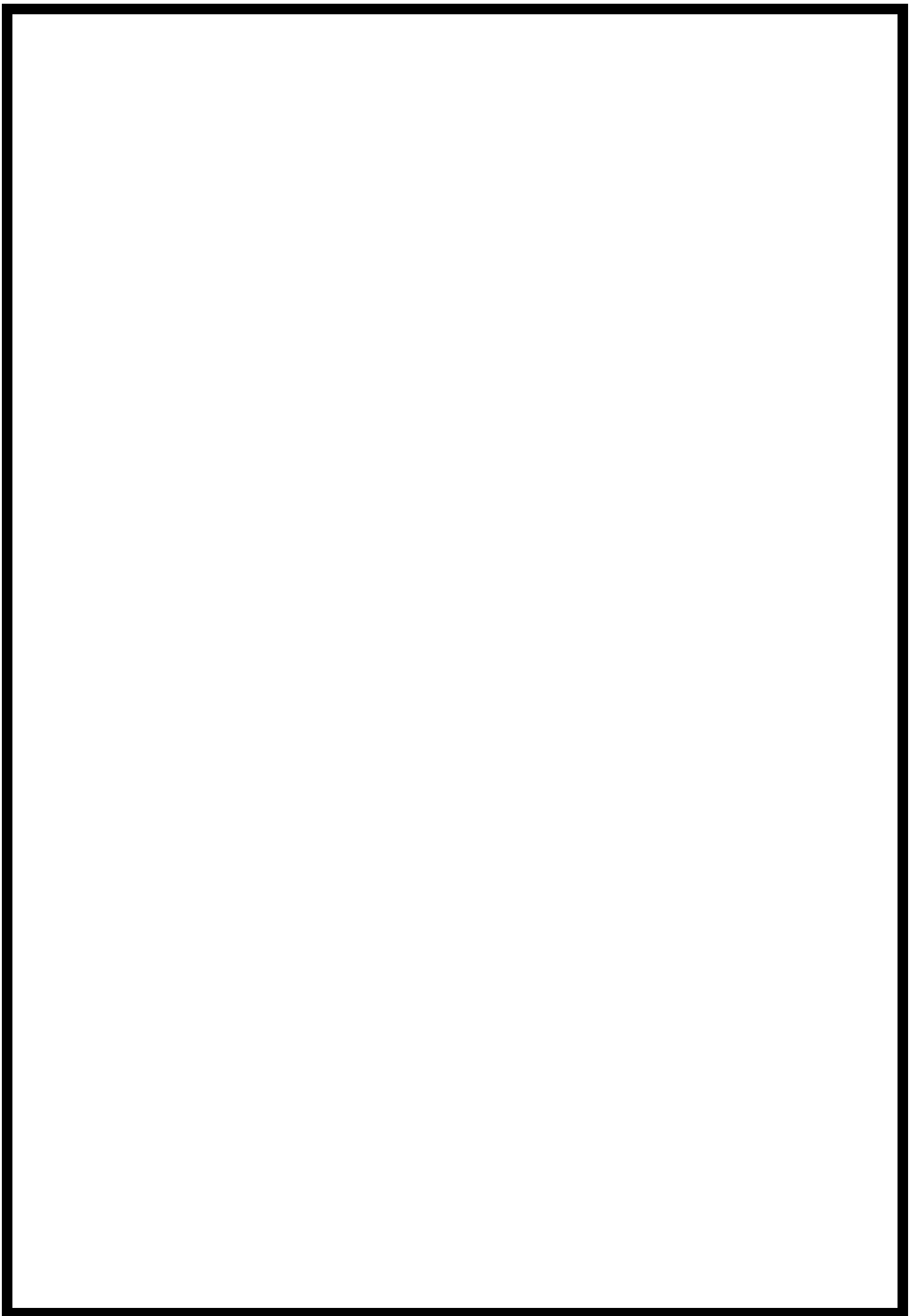
" *CHINUA Achebe* "

"

"









:

.

.

.

.

:

.1

: 1.1

: " :

" "

:

: .

( 4132 :6 1993 ) ."

:

:"

"

.(614 :1983 ) "

. " ...  
 .(854 : . ) "  
 : 2.1

**(Proverbs)**

.  
 .  
 :  
 " " " " "  
 .(20 :1999 *j* ) "  
 " : " "  
 .( ) "  
 " : " "

.(10 :1964 *j* )"



.

: .2

:

: 1.2

:

: 1.1.2

.(22-1 :1995 ) .

: **2.1.2**

...

.( ) .

: **3.1.2**

.( ) .

:

.

2.2 :

:

1.2.2 :

( ) .

2.2.2 :

( ) .

3.2.2 :

وَالَّتِي تَحَدَّثُ أَبُو عَلِيٍّ أَحْمَدَ تَوْفِيْقَ عَنْ

( 1988:43 )

.3 :

:

---

Do not count your chickens before they are hatched

" "

.

.

:

.

:

.

.

.

.

**Charlotte SCHAPIRA**

***(Les Stéréotypes en français : proverbes et autres formules)***

:

Tous les chemins mènent à Rome

/



.

: .4

.

":

...

.(20: 1999 )"

.

.

"

)."

.(22: 1983

" :

.(43: )"

.

*i*

*i*

.

:

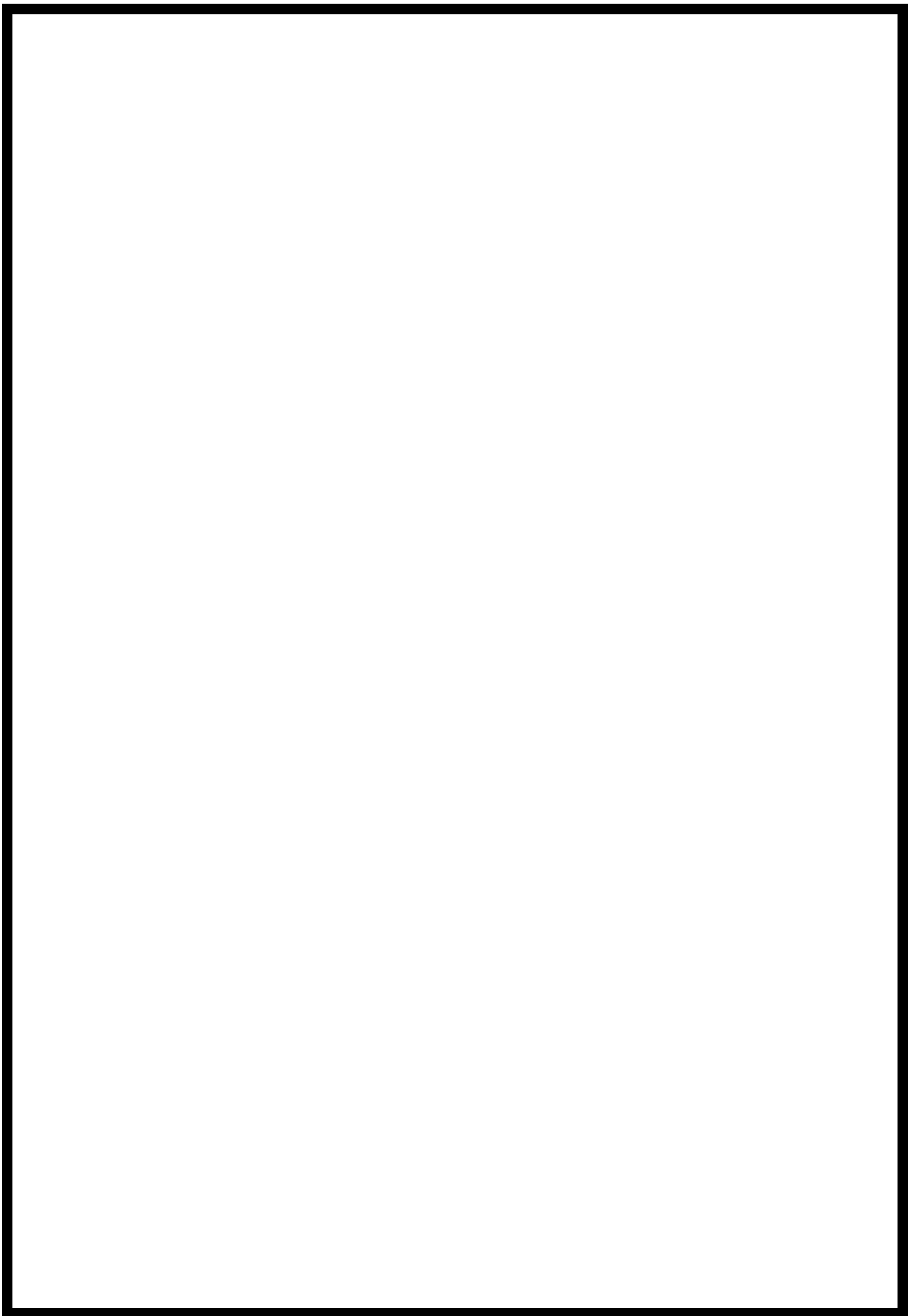
.

.

.

.

.



/

:

.

.

.

*NEWMARK*

*MOUNIN*

.

.

.

:

*.1*

.

*(Literal Translation)*

.

*Foreignizing )*

*(Method*

*Domesticating )*

*.(Method*

( 197 :1996;M.Gaddis Rose ; Lawrence VENUTI )

*(Joseph MICHEL CHERIM) "*

*"*

*":*

*(1982) "*

*"*

*"*

*"*

*.(108 )...*

*.Fée ‘Fairy*

(107 : )

.(56 :2003 ‘ )”

: *Wills* " "

"

.(58 : . ‘ )” ( )

**NEWMARK**

:

*" I define culture as the way of life and its manifestations that are peculiar to a community that uses a particular language as its means of expression".(Newmark, 1988: 94)*

"

.( )”

(*Universal* :

.(*Cultural Aspect*) (*Personal Aspect*) *Aspect*)

---

**(Universal Aspect):**

**1.1**

:

...

...

(1963)

.

.

:

.

.

:

.

-

She is a snake in the grass

.

-

:

.

-

:

A wolf in sheep's clothing

:

.

-

“ ”

:

She is the apple of my eyes

· -

·

- -

:

Devil finds work for idle hands

· -

If you wish to be obeyed do not ask the impossible

· -

:

· " " -

As poor as Job

:

· " " -

As wise as Salomon

( 158 :1988 j )

**(Personal Aspect) : 2.1**

**(Cultural Aspect) : 3.1**



·  
"

(22 :1992 j ) "

(blanche neige)

·  
" "

·

·

·

:

:

Half a loaf is better than no bread

As like as two drops of water

:

:

:

Once bitten twice shy

:

Chat échaudé craint l'eau froide

:

:

Être entre deux vins

Forbidden fruit is sweet

Boire aux anges

:

As poor as a church mouse

One scabby sheep spoils the whole flock

:

(27 : 2008

) .

Every cloud has a silver lining

Evil recoils upon the evil doer

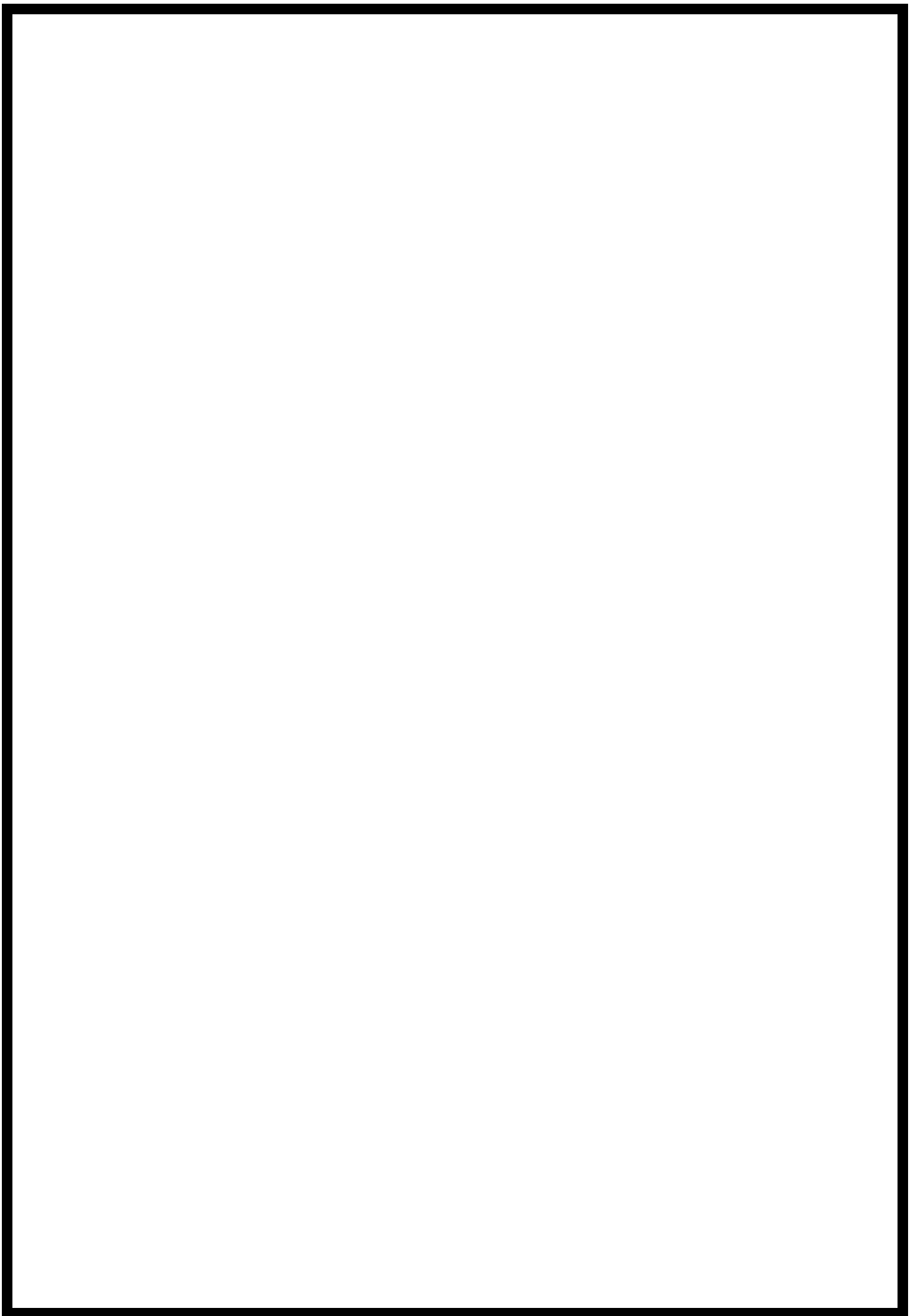
(29 : ) . -

. -

:

.

.



/



:

.

.

.

.

.

:

**.1**

(1994)

.

.

"

)"

(105: .

:

.

" Blind as a bat "

":

."

":

."

.(

)

.

:

.2

(1982)

.

:

"

"

."

"

.

---

: :

1.2

**(Formal Equivalence) :**

**1.1.2**

":

FAWCETT Peter )".

(59 :2010 i

**(Dynamic Equivalence) :**

**2.1.2**

*(Eugene NIDA)*

*.(Chomsky)*



.

"

)." )

(101: 2003

:

.

-

-

"

"

).(25 : )

.

.

.

"Translation consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style". (NIDA and TABER ,1982 :12).

( ) ."

: وتربط بكلا الاتجاهين معا استنادًا إلى إيجاد أعلى درجة من التقارب.

" "

:

-1

-2

-3

"

(...)

.(107 : . i ) "

:

.

-

-

.

-

.

:

-

"*The best translation does not like a translation*" .(ibid :13)

( ) ."

"

"

" "

.(31: 2008 ) .

:

لکولر: (Warner KOLER) \_\_\_\_\_ -

لنيومارك: (NEWMARK) .(د. محمد شاهين، عن رفيق \_\_\_\_\_ -

مباركي، 2010 :7).

: .3

translation as " Hassan GHAZALA " "  
: "problems and solutions

(Absolute Equivalence) : 1.3

:

No smoke without fire

(GHAZALA, 1995 :143 ) . -

:

. -

:

Birds of a feather flock together

(birds: )

(Similar Equivalence) : 2.3

.

:

. -

:

Like a bull in a china shops

. -

:

Blood is thicker than water

.

*(Different Equivalence) :* 3.3

:

.

-

:

As you make your bed, so you must lie

.

-

:

To add insult to injury

.

":

)."

.(111: 1992 i

:

(hi !)

.

.

."Let peace be on you" :



.

.

.

: .4

.

( Linguistic Equivalence ) : 1.4

.

( Functional Equivalence ) : 2.4

.

"

"

"

.

*Reply To Defence*

"

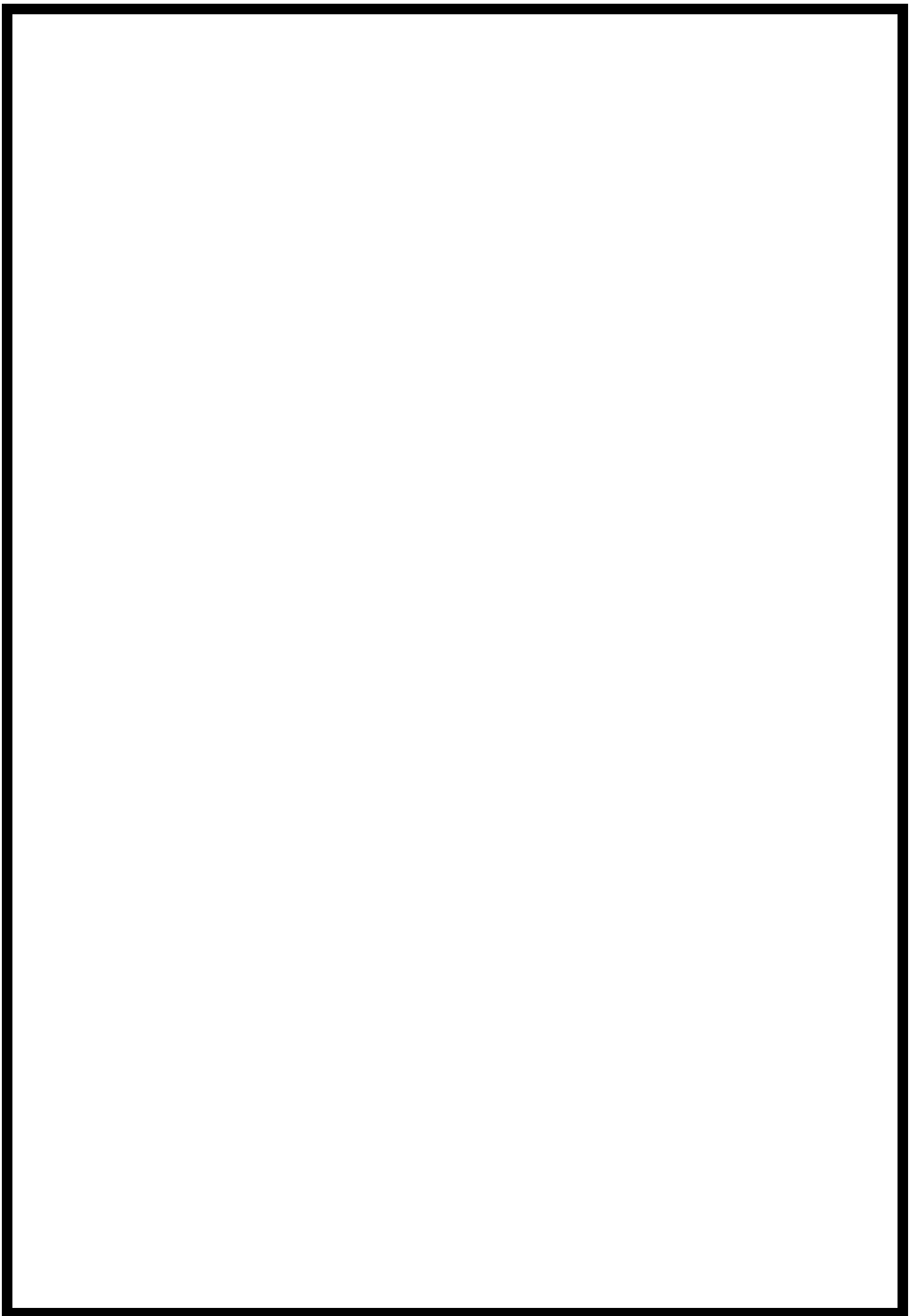
*Motion*

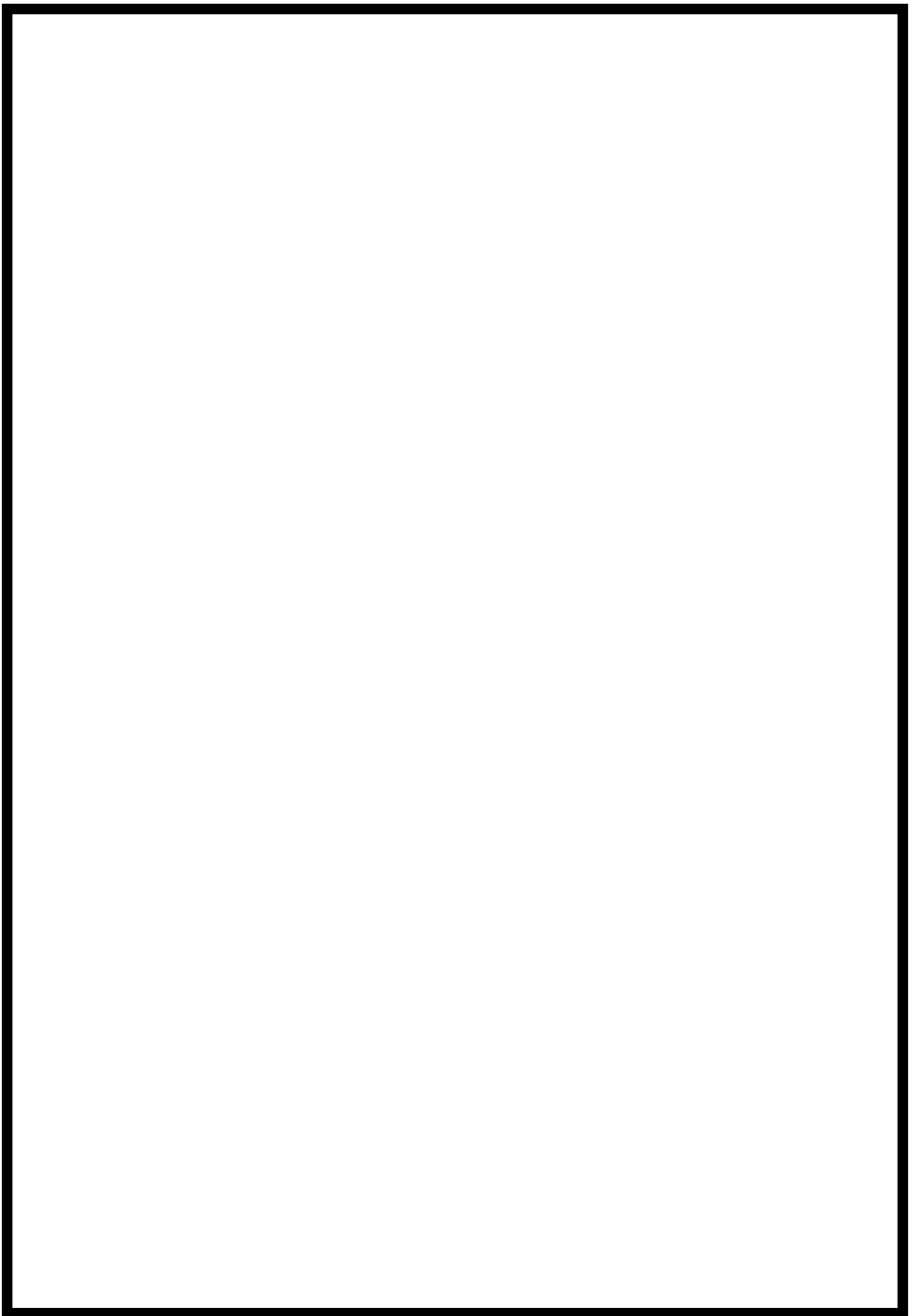
<http://www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=9030>

---

( **Referential Equivalence** ) : 3.4

( **Pragmatic Equivalence** ) : 4.4





:

1. تعريف الكاتب:

(*CHINUA Achebe*)

1930

2013 21



" " " " i " " i " " i " "

.  
.  
.

" "

.  
:  
.2

*Apart)*

" " " (Things Fall  
" " 1958  
.1935 28

.  
.  
.  
i :

*(Okwonko)*

( ) ( )  
( ) ( ) ( )  
( )

*(Heart of Darckness)* "

*(Joseph CONRAD)*

- 1958 -



.

.

:

**.3**

.

.

.

.

.

:

:

.

.

: .4

:

Having spoken plainly so far, Okobye said the next half a dozen sentences in proverbs. Among the Ibo the art of conversation is regarded very highly, and **proverbs are the palm-oil with which words are eaten.** (Achebe, 1958: 6).

:

:

.(11: 2002j ) .

: \_\_\_\_\_

.

.

-

-

.(Palm-Oil) :

:

.(Are)

(Are eaten)

.

.



i

.«

»

.

.

( )

.

.

.

:

.

:

I owe that man a thousand cowries. But he has not come to wake me up in the morning for it. I shall pay you but not today .Our elders say that **the sun will shine on those who stand before it shines on those who kneel under them.** (ibid)

:



“

.

.

.(12 : . ) .

.

:



.

.

.

(who kneel)

.(who stand)

:(67 : i ).

**The early bird catches the warm**

/

:

Okwonko was still young, he was already one of the greatest men of his time. Age was respected among his people but achievement was revered. **As the elders said, if a child washed his hands he could eat with kings.** (ibid)

:

.

.(13: . ) .

⋮

\_\_\_\_\_

.

.

.

:

-

-

.(child)

(kings)

⋮

.

.

.

:

:

:

There must be something behind it; he said, wiping the foam of wine from his moustache with the back of his left hand. "there must be a reason for it. **A toad does not run in the day time for nothing**". (ibid: 15)

:

"

.(25: . ) ."

:  
\_\_\_\_\_

(toad)

:

.

.

.

.

:

**No smoke without fire :**

.

:

Because I knew they would just dump them in the earth and leave them to be choked by weeds. When I say no to them they think I am hard hearted. But it is not so. **Eneke the bird says since men have learnt to shoot without missing he has learnt to fly without perching.** (ibid: 17)

:

.

.

.

.(27: . )

:

\_\_\_\_\_

.

.

:

.(to shoot)

(Eneke bird)

.

. :  
(Camille .L. HECHAÏMI ,2007 :42)

:

**Once bitten twice shy**

"

"

.«

»

.

:

(Ghazala ,1995 :146) **A fox is not taken twice in the same snare**

.

:

I have learnt to be stingy with my yams. But I can trust you. I know it as I look at you. As our fathers said, **you can tell a ripe corn by its look.**  
(ibid)

:

.( : ).

i

.

⋮

\_\_\_\_\_

i

.

i

.



(Lizard)

i

.(Iroko)

i

.

i

:

i

.

:

And so at a very early age when he was striving desperately to build a barn through share-cropping okwonko was also fending for his father's house. **It was like pouring grains of corn into a bag full of holes.** (ibid)

:

.(28: . )

: \_\_\_\_\_

.

.

i

(bag)

.(holes)

.

i

:

His father, Unoka, who was then an ailing man, had said to him during that terrible harvest month: Do not despair. I know you will not despair. You have a manly and a proud heart. **A proud heart can survive a general failure because such failure does not prick its pride.** It is more difficult and more bitter when a man fails alone. (ibid: 19)

:

:

.(30: . ) .

:

:

.(heart)

:"

".

" :

:

:

Do good to people and you will enslave their heart

:

:

**Looking at a king's mouth said an old man one would think he never sucked at his mother's breast.** He was talking about Okwonko, who had risen so suddenly from great poverty and misfortune to be one of the lords of the clan the old man bore no ill-will towards Okwonko. Indeed he respected him for his industry and success but he was struck, as most people were, by Okwonko's brusqueness in dealing with less successful men. (ibid: 20)

:

" :

."

.(32 : . )

: \_\_\_\_\_

i







:

".

.(145 : . ) .

:

\_\_\_\_\_

:

We do not pray to have more money but to have more kinsmen. We are better than animals because we have kinsman. **An animal rubs its aching flank against a tree, a man asks his kinsman to scratch him.** (ibid: 121).

.( . : . ) .

/



⋮ \_\_\_\_\_

⋮

•

•

•

•

⋮

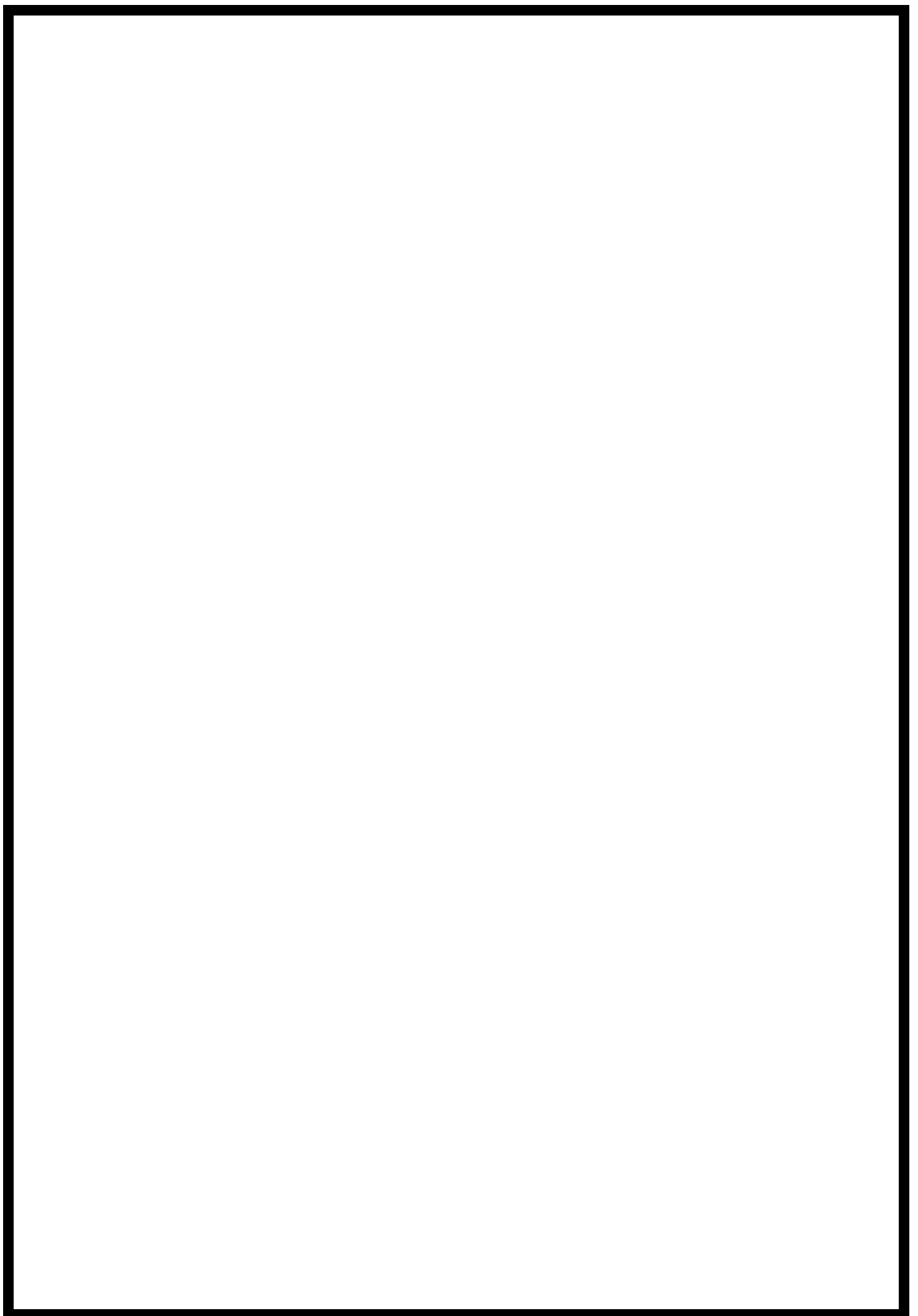
•

•

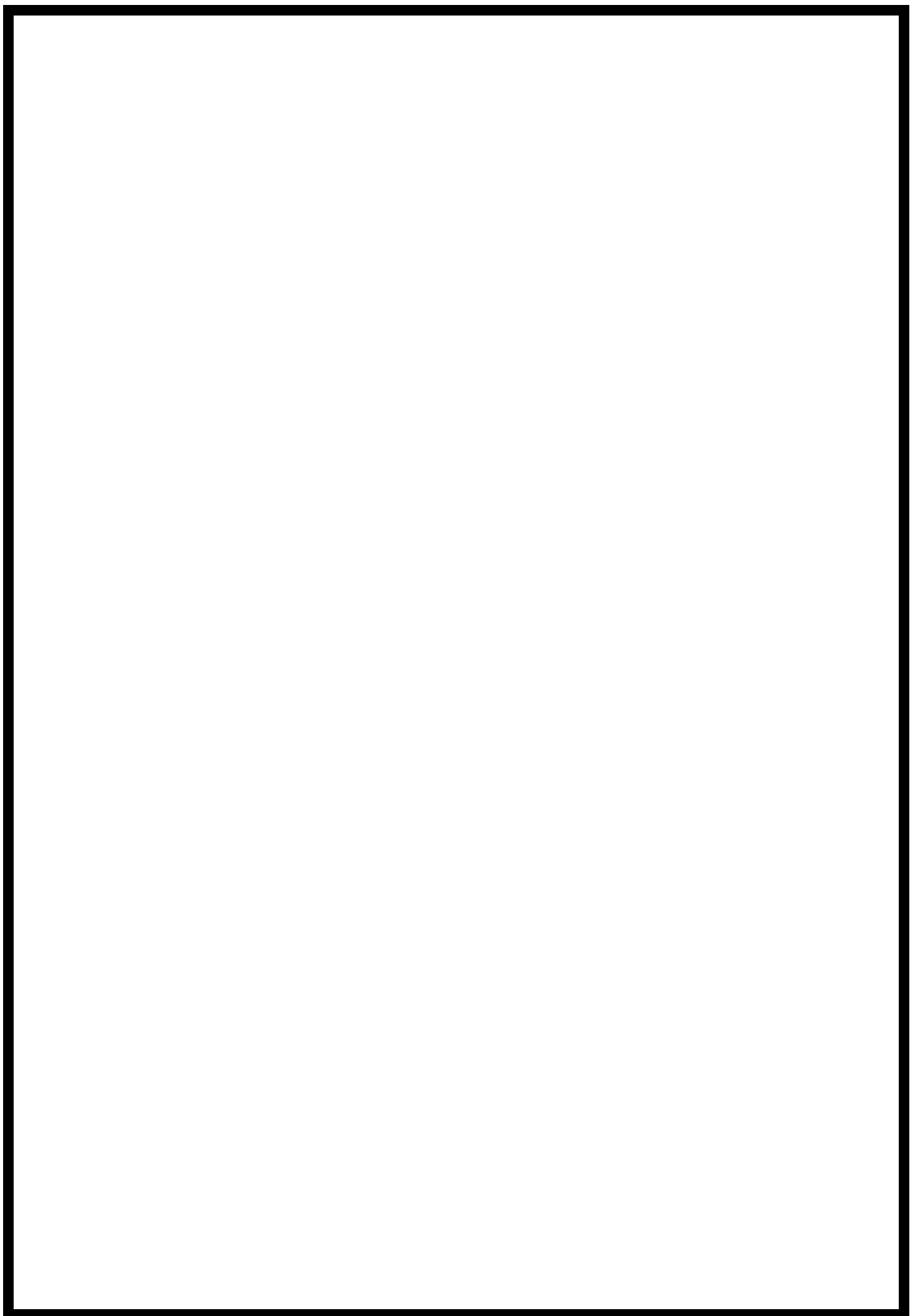
-

•

•







	أ	
Transposition		إبدال
	ب	
Pragmatics		براغماتية
	ت	
Informative		تبليغي
Adaptation		تصرف
Common sayings		تعايير مأثورة
Proverbial Expressions		تعايير مثلية
Dynamic Equivalence		تكافؤ ديناميكي
Formal Equivalence		تكافؤ ديناميكي
Absolute Equivalence		تكافؤ مطلق
Similar Equivalence		تكافؤ مشابه
Different Equivalence		تكافؤ مختلف
	ث	
	ج	
Cultural Aspect		جانِب ثقافي
Personal Aspect		جانِب شخصي
Universal Aspect		جانِب كوني
	ح	
	خ	
	د	
	ذ	
	ر	
Message		رسالة

Symbol

رُمز

ز

س

ش

ص

ض

ط

Domesticating Method

طريقة التَّأهيل

Foreignizing Method

طريقة التَّفريق

ظ

ع

غ

Extralinguistic

غَيْر لغوي

ف

ق

ل

Word

كلمة

م

Semantic Field

مَجَال دَلالي

Proverb

مثل

Concept

مَفهُوم

ن

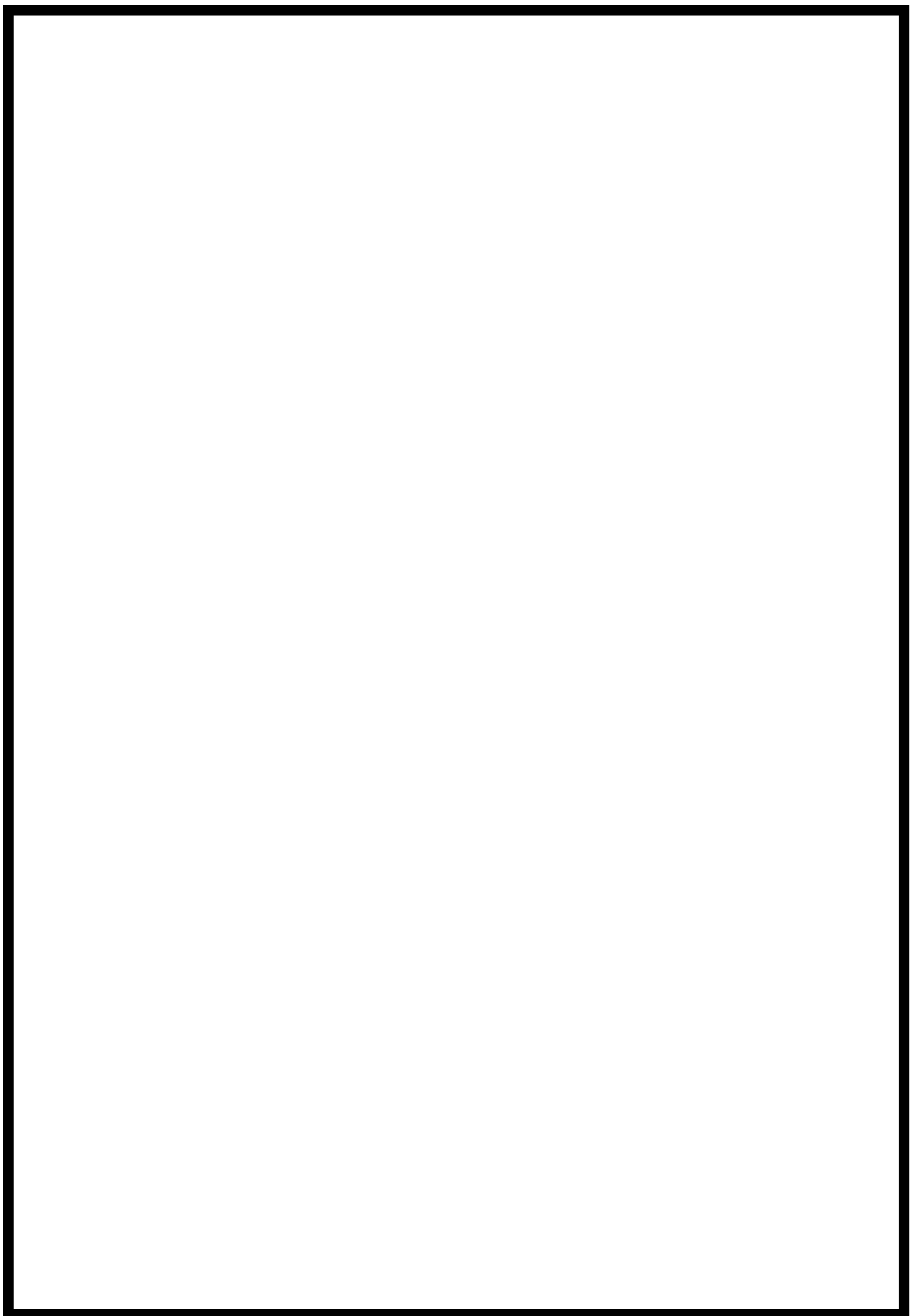
Literal Text

نصّ أدبي

ه

و

ي



(1)

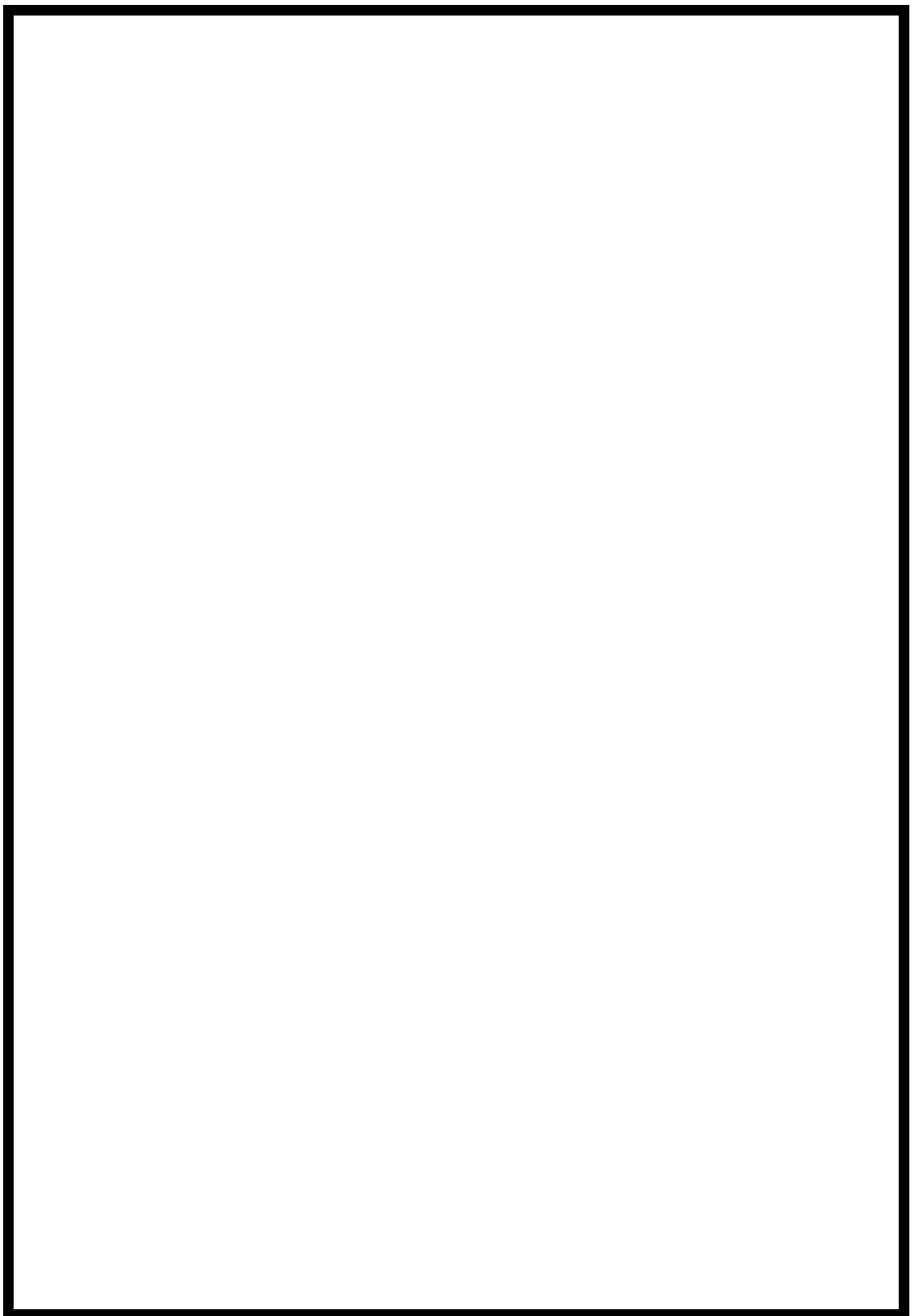
1-proverbs are the palm-oil with which words are eaten.	.1
2-the sun will shine on those who stand before it shines on those who kneel under them.	.2
3-As the elders said, if a child washed his hands he could eat with kings.	.3
4-A toad does not run in the day time for nothing.	.4
5-Eneke the bird says since men have learnt to shoot without missing he has learnt to fly without perching.	.5
6- you can tell a ripe corn by its look.	.6
7-The lizard that jumped from the high Iroko tree to the ground said that he would praise himself if no one else did	.7
8- It was like pouring grains of corn into a bag full of holes.	.8
9-A proud heart can survive a general failure because such failure does not prick its pride.	.9

<p>10-Looking at a king's mouth said an old man one would think he never sucked at his mother's breast.</p>	.10
<p>11-A chick that will grow into a cock can be spotted the very day it hatches</p>	.11
<p>12-There is nothing to fear from someone who shouts</p>	.12
<p>13-I cannot live on the bank of a river and wash my hands with spittle</p>	.13
<p>14-An animal rubs its aching flank against a tree ,a man asks his kinsman to scratch him</p>	.14

(2)

---

		.	1
.	/	/	2
		.	3
		.	4
	.		5
.		/	6
		.	7
	.		8
	.	/	9
		.	10
.	.	/	11
.		/	12
		.	13
.			14



:

1 (2008) -

.

- CHINUA, Achebe, (1958), Things Fall Apart, London, Heinemann African Writers Series.

(1997) -

4

2 (1983) -

.

i(1988) -

1 i(1995) -

i(2003) -

(1992) -

(1964) -

(1999) -

1

(1983)

-

- 
- CAMILLE, L Hechâimi, (2007), La Traduction Par Les Textes, 4<sup>ème</sup> edition, Dar Elmachrek, Beyrouth, Liban.
  - GADDIS ROSE, Marilyn, (1996), Translation Horizons Beyond The Boundaries of Translation Spectrum (a collection of essays), State University of New York.
  - GHAZALA, Hassan, (1995), Translation As Problems and Solution, ELGA publications.
  - MOUNIN, Georges, (1963), les Problèmes Théoriques de la Traduction, éditions Gallimard, Paris.
  - NEWMARK, (1988), A Textbook of Translation, Pergamon Press, Oxford University of New York.
  - NIDA, Albert, Eugene, (1964), Towards a Science of Translating, Brill, Leiden.
  - NIDA, Eugene, Albert Charles R. TABER, (2003), The Theory and Practice of Translation, Brill NV Leiden The Netherlands.
  - SCHAPIRA, Charlotte (1999), Les Stéréotypes en Français: Proverbes et Autres Formules, Editions Ophrys, Paris, France.
  - VINAY J.P et DARBELNET J, (1994), Stylistique Comparée du Français et de l'Anglais, Canada.

		(1992)	-
	1977		
		(2010)	-
		(2008)	-
	6	( 1993)	-
1		(2008)	-
		( . )	-

---

- JEAN-BENOIT ORMAL-Grenon, Natalie POMMIER, (2004),  
Dictionnaire Anglais–Français HACHETTE Oxford Edition 05,  
Oxford University Press.

---

- الدكتور ،  
الجمعية الدوليّة لمترجمي العربيّة. ،  
<http://www.atinternational.org/forums/showthread.php?t=9030>(00.24 /2014-06-06)  
<http://www.alriyadh.com:8080/254645> (22:21/2014/04/18)

## *Abstract*

The present paper deals with an English novel full of proverbs entitled **Things Fall Apart** of **CHINUA Achebe**. In fact it is a comparative study of some Nigerian proverbs written in English with their translation done by **Samir AIZAT NESSAR**. The research aims at discussing the linguistic and idiomatic origin of some popular proverbs in general. It seeks to point out their importance and their connection to the environment along with their religious cultural and civilization values. This paper tends to apply NIDA's dynamic equivalence to translate proverbs.

The result of this comparison shows that the smoother, simpler, clearer, more conventional, more generic the translation is, the less the danger for reader to have difficulties, obscurities and confusion. Despite using a linguistic approach to translation, NIDA is more interested in the message of the text or in its semantic quality. He therefore, strives to make sure that this message remains clear in the target text. As for the practical part of the comparative study, we devote it to the presentation of the novel and the presentation of the author and the translator. The criticism part includes examples extracted from the novel and examined in the light of the techniques exposed in the third chapter. We have noticed that the translator uses formal equivalence. This tendency in translation is not appropriate for translating expressions and proverbs and that the literal strategy can not render the proverbial expressions because each language and culture has its unique characteristics.

Finally, it can be said that both strategies; the formal and dynamic; if properly used by the translator can bring about faithful translation which respects the source text, its culture and the target reader.